

༄༅། །འཛམ་གླིང་ཚོད་འཇུག་ལེ་བའི་སློན་ལམ་དེ་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A Prayer for Pacifying Global Conflicts The Victory Banner of the Stainless Teachings

༄༅། །ཨོ་སྐྱི། དག་ཅིང་རྣམ་དག་བརྗོད་ལས་འདས།། དེ་མེད་དེ་མ་གཏུན་དང་བྲལ།།
འཇུག་དང་ཁ་སྐྱེས་ཁ་མཆུ་སྤངས།། རྣལ་བྲལ་དེ་མེད་ཁྱོད་ལྷག་འཚལ།།

om svasti | dak ching nam dak jö lé dé// dri mé dri ma kün dang drel//
truk dang kha mé kha chu pang// dül drel dri mé khyö chak tsel//

Om svasti.
Pure, pristine, and beyond words,
Unstained and free of all defilements,
You abandon conflict, criticism, and strife—
The flawless, stainless one, I pay homage to you.

ཉེས་ཚོགས་འཁོར་བ་བསྐྱེད་པའི་གཞི།། ཉེས་དང་ཚོད་པ་ཁ་མཆུ་རྣམས།།
སྤངས་ནས་བྱང་ཆུབ་འཛོལ་པར་བསྟན།། ཚོད་པ་ཞི་མཛད་ཁྱོད་ལྷག་འཚལ།།

nyé tsonkhor ba kyé pé zhi// nyé dang tsö pa kha chu nam//
pang né jang chup top par ten// tsö pa zhi dzé khyö chag tsel//

The collection of faults, the source of samsara,
Is made up of wrongdoing, arguments, and strife;
You show the way to abandon them and attain bodhi—
The settler of conflicts, I pay homage to you.

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་།། བདག་གི་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་།།
དུས་གསུམ་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།། ལྷས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
ཉེས་ཚོགས་འཛིགས་སུ་རུང་བ་ལས།། བདག་ཅག་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ka gyü la ma dam pa dang// dak gi la ma dam pa dang//
dü sum kön chok tam ché la// gü pé chak tsel sölwa dep//
nyé tsok jik su rungwa lé// dak chak tam ché kyap tu söl//

The sublime gurus of the Kagyu lineage,
My guru, the sublime one,
And all Jewels of the three times—
I pay homage and supplicate you with devotion.
I supplicate you to protect us all
From the dreadful accumulation of faults.

འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ལྷ་ཡི་ལྷ།། ལྷ་སྐྱགས་འཛོམས་མཛད་རྗེར་བ་ས།།
དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་སྦྱོད་པ་ལ།། ལྷས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
འཛམ་གླིང་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

pak pa lu drup lha yi lha// mu tek jom dzé bhirva pa//
pel den nak po chö pa la// gü pé chak tsel sölwa dep//

dzam ling dewar jin gyi lop//

Noble Nagarjuna, the god of gods,
Virapa, the conqueror of those who hold wrong views,
And the sublime Krishnacharya—
I pay homage and supplicate you with devotion,
Please bless the world with happiness.

འོད་གསལ་རྣམ་དག་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ། བཅའ་ཆེན་པོ་ས་ར་ཏ།།
གདུག་པ་ཚར་གཅོད་བརྩ་དང་། ས་སྟེང་འཛམ་གླིང་རྒྱན་བྱུག་དང་།།
གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོ་མཚོག་བརྒྱད་ལ།། ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
འཛམ་གླིང་ཚོད་བ་ཞི་མཛད་གསོལ།།

ö sel nam dak chö kyi ku// dram zé chen po sa ra ha//
duk pa tsar chö pema dang// sa teng dzam ling gyen druk dang//
drup top chen po chok gyé la// gü pé chak tsel sölwa dep//
dzam ling tsö pa zhi dzé söl//

Dharmakaya, the utterly pure luminosity,
Saraha, the great Brahmin,
Padmasambhava, the eliminator of the pernicious,
The six ornaments of the world,¹ who dwelled upon this earth,
And the eight supreme mahasiddhas—
I pay homage and supplicate you with devotion,
And pray that you extinguish fighting in the world.

བསྐྱེད་པ་སྤྲུང་མཛད་ཐུགས་རྗེ་ཅན།། དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ཆེན་པོ་དང་།།
དཔལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་དང་།། མཐུ་ལྷན་ཚེས་སྦྱིང་སྤྲུང་མ་རྣམས།།
ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་བསྐྱེད་ནས།། འཛམ་གླིང་ཚོད་བ་ཞི་བ་དང་།།
སྟོན་པའི་བསྐྱེད་པ་བསྤྲུང་མཛད་གསོལ།།

ten pa sung dzé tuk jé chen// penden nak po chen po dang//
pel gyi lha mo chen mo dang// tu den chö kyong sung ma nam//
tsé mé tuk jé tu kyé né// dzam ling tsö pa zhiwa dang//
tön pé ten pa sung dzé söl//

Compassionate protectors of the Dharma teachings,
Glorious Mahakala,
Glorious goddess Shrimahadevi,
And all of the powerful Dharma protectors and guardians—
I pray that you engender the power of infinite compassion,
Act to extinguish fighting in the world,
And to protect the teachings of the Buddha.

ཐོས་དང་བསམ་དང་སྦྱབ་པ་ཡི།། ཤེས་རབ་མཚོག་གི་རྣམ་པར་རྒྱལ།།
སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམ་བརྒྱད་ཀྱིས།། འཛམ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

tö dang sam dang drup pa yi// shé rap chok gi nam par gyel//
kyé bu dam pa nam gyé kyé// dzam ling dewar dzé du söl//

¹ Referring to Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasabandu, Dignaga, and Dharmakirti.

From study, reflection, and meditation,
You have become the true lords of supreme wisdom.
The eight sublime holy beings—
I pray that you bring about happiness in the world.

ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་གྱུར་ཅིག། ཁོ་འཇུག་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཅིག།
རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ནང་གི་འཇུག་ས་ལོང་གིས།། ལྷོན་པའི་བསྟན་བུ་བ་ཐོན་གྱུར་ཅིག།

tsö pa tam ché nyewar zhi gyur chik// tro truk tam ché nam par dak gyur chik//
rap tu jungwa nang gi truk long gi// tön pé ten pa nup pa tön gyur chik//

May all arguments become completely pacified,
May all hateful conflicts come to a complete end,
May Buddha's teachings be rejuvenated
From its decline due to the inner turmoil of monks and nuns.

བཅོམ་ལྡན་ཀླུ་ལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་ཚེ། ལྷ་ས་སྤྱིན་མ་སྤྱེས་དགའ་ལ་བཞེན་ནས་སུ།།
དགོ་འདུན་ཁ་གཉིས་བྲེ་བར་གྱུར་པའི་ཚེ། བསྟན་བུ་བ་ཕྱིར་དམ་ཚེས་མི་ཟེན་ཅིང་།།
མཉམ་པར་བཞག་པས་འབྲས་བུ་མ་ཐོབ་ཚེ།།

chom den gyel pö khap tu zhuk pé tsé// lhé jin ma kyé dra la ten né su//
gendün kha nyi jéwar gyur pé tsé// ten pa nup chir dam chö mi zin ching//
nyam par zhak pé dré bu ma top tsé//

While the Blessed One was residing in Rajgir,
Devadatta relied on the help of Ajatashatru
When the spiritual community split into two factions
And the teachings declined; they lost hold of the sublime Dharma,
And they attained no result from meditation.

ཤེས་རབ་མཚོག་ལྡན་འཕགས་པ་ལ་ལྷ་རིའི་བུ།། རྩུ་འབྲུལ་མཚོག་ལྡན་མོ་ལུ་འགའ་བུ་གཉིས་ཀྱིས།།
དགོ་འདུན་གཉིས་བྲེ་བུས་པས་སོང་ཚུད་ལྟར།།

shé rap chok den pak pa sha ri bu// dzuntrül chok den mou gel bu nyi kyi//
gen dün chik tu jé pé sor chü tar//

That is when the son of Shari, the one with excellent wisdom,
And the son of Maudgala, the one with fantastic miraculous powers,
Reconciled and restored the unity of the spiritual community.

བདག་གྲང་དེ་ལྟར་རུས་པའི་མཐུ་ལྡན་ཤོག། ཚོད་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་ཞི་གྱུར་ཅིག།
ཉེ་མ་མཁའ་ལ་ཤར་བས་སྤྱན་བསལ་ལྟར།། གཉི་སྤྱག་འཇུག་པའི་ཉེས་པ་དུ་མ་རྣམས།།
རབ་བསལ་བྱམས་ལ་གནས་པ་ཉིད་དུ་ཤོག།

dak kyang dé tar nü pé tu den shok// tsö pa di yang nyewar zhi gyur chik//
nyi ma kha la rawé mün sel tar// ti muk truk pé nyé pa du ma nam//
rap sel jam la né pa nyi du shok//

May I too have the same energy and power.
May fighting be completely extinguished.
Like the sun shines in the sky and dispels the darkness,

May I dispel the hostile faults of ignorance entirely,
And make the world live in the state of loving-kindness.

མཉན་ཡོད་མྱོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་སྐྱེ་ཁྲིམ་པས།། མཚོན་ཆའི་ཆར་ཆེན་རབ་ཏུ་པབ་པའི་ཚེ།།
མོད་འགལ་སུ་ཡིས་བྱམས་ལ་མཉམ་བཞག་པས།། མཚོན་ཆ་མེ་ཉིག་ཆར་དུ་པབ་པ་ལྟར།།

nyen yö drong khyer chen por lu trö pé// tsön ché char chen rap tu pap pé tsé//
mou gel bu yi jam la nyam zhak pé// tsön cha mé tok char du pap pa tar//

When the naga of the city of Shravasti turned hostile
And rained down a mass of arms,
The son of Maudgala meditated on loving-kindness,
And he turned the arms into a rain of flowers.

བདག་གྲང་བྱམས་པའི་མཐུ་དང་ལྷན་གྱུར་ནས།། འཛམ་གླིང་ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང།།
གསོད་པའི་མཚོན་ཆ་པན་པའི་སྐྱེ་གྱུར་ནས།།

dak kyang jam pé tu dang den gyur né// dzam ling tsö pa tam ché zhiwa dang//
sö pé tsön cha pen pé men gyur né//

Likewise, may I too possess the power of loving-kindness,
And extinguish all of the fightings in the world.
May I turn weapons that kill into effective medicines,

ཕན་ཚུན་ཞེ་སྤང་མེ་དབྱེད་འབར་བ་རྣམས།། སེམས་གསུམ་བདུད་རྩི་རྩུ་ཡིས་གསོད་(ར་)མཛད་བ(ས)།།
འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་པན་འདོགས་རྒྱས་པར་ཤོག།

pen tsün zhé dang mé pung barwa nam// sem sum dü tsi chu yi sod dzé pa//
drowa nam la pen dok nü par shok//

And extinguish the fire of hatred for one another
With the healing nectar of the three-fold mind,²
And thus, may I be able to benefit all beings.

ཞེ་ཤིང་ལྷུ་རྩོད་མེ་སྤྲིང་ལ་སོགས་པ།། གདུག་པའི་ཞེ་སྤང་ཅན་རྣམས་ཞེ་གྱུར་ཉེ།།
བྱམས་ལ་གནས་པས་མཐུན་པར་འགྲོགས་པར་ཤོག། ས་བདག་འཁོར་བཅས་ཐག་རིང་བཞུགས་གྱུར་པ།།
བརྟམ་པར་བྱ་བ་རུང་མ་ཡིན་གསུང་ལྟར།།

eshya yurob meling la sok pa // duk pé zhé dang chen nam zhi gyur té//
jam la né pé tün par drok par shok// sa dak khor ché tak ring zhuk gyur pa//
nyé par jawa rung ma yin sung tar//

In the lands of Asia, Europe, America and elsewhere,³
May destructive people with anger become peaceful,
And live with loving-kindness as harmonious friends.
It is said to be inappropriate to treat others with contempt,
The ruler and subjects when they live far away.

² Love, compassion, bodhicitta

³ This sentence was modified on 09.09.2022 by His Holiness Chetsang Rinpoche to answer a request for a prayer for peace in the world in general. This line read previously: “In the lands of India, China, Mongolia and Hor,” (*rgya gar rgya nag hor dang sog po'i yul*) and was translated by “In the lands of Asia and beyond.”

ས་ཚེན་འདི་བདག་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡང་།། ཞེ་སྤང་རབ་ཞེ་གཉི་སྤྱག་བསྐྱེབ་བསལ་ནས།།
བྱམས་དང་སྤྱིང་ཇེ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཉེ།། འཛམ་གླིང་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་རྣམས་ལ་ནི།།
ཕན་བདེའི་གནས་གྱུར་མི་འཛིགས་སྤྱིན་པར་ཤོག།

sa chen di dak hor gyi gyel po yang// zhé dang rap zhi ti muk drip sel né//
jam dang nying jé chok la né gyur té// dzam ling sem chen nyön mong nam la ni//
pen dé né gyur mi jik jin par shok//

Just so, may the leaders⁴ of this great earth
Also quell their anger completely and dispel the veil of ignorance.
May they thus uphold excellent loving-kindness and compassion,
And become a source of benefit and joy and a protector from fear
For all of the unfortunate beings inhabiting this world.

བདག་གིས་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་འགྲུབ་པར་ནི།། འཛིག་ཉེན་མགོན་པོ་ཚོས་ཇེ་རིན་ཚེན་དང་།།
རྩེ་མེད་རྒྱལ་བ་ཕག་མོ་གྲུ་བ་དང་།། རྗེ་འོད་གཞིན་རྒྱར་གྱུར་བ་སྤྲུམ་པོ་བས།།
བྱེན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།།

dak gi mön lam di tap drup par ni// jik ten gön po chö jé rin chen dang//
dri mé gyelwa pak mo dru pa dang// da ö zhön nur gyur pa gam po pé//
jin gyi lap né mön lam drup dzé söl//

In order to accomplish all these prayers that I have said,
To Jigten Gönpö, the precious lord of the Dharma,
Phagmo Drupa, the stainless victorious one,
And Gampopa, the manifestation of Candraprabha Kumara,
I supplicate you all to bless me to help accomplish my prayers.

སྤྱགས་ཇེ་མཚོག་མངའ་བུ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དང་།། བྱམས་མགོན་ཚོ་དང་ལྷན་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས།།
འཛམ་དབྱངས་དབང་པོ་འཕགས་མ་སྤོལ་མ་ཡིས།། བདག་གིས་གསོལ་བ་གང་བཏབ་དེ་གྲུབ་མཛོད།།

tuk jé chok nga sha kyé gyel po dang// jam gön lo dang den dang chen ré zik//
jam yang pawo pak ma dröl ma yi// dak gi sölwa gang tap dé drup dzö//

The supremely compassionate King of Shakya,
The intelligent Maitreya and Avalokiteshvara,
The heroic Manjushri and the noble lady Tara—
Please help me accomplish all that I pray for.

ཚོས་ཇེ་སྤྱན་རྒྱ་འབྲི་གུང་གླིང་པའི་གསུང་རྩི་མ་མེད་པའི་རྣམ་ཐར་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་པོ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་ལས་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྤོན་ལམ་ཉེར་མཁོ་བཏུས་པ་འདྲི། འ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱི་བྱེན་གྱིས་རྒྱབས་པ་དགོན་
མཚོག་བསྐྱེད་འཛིན་གུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་སྤྱན་རྒྱབ་དབང་བཟང་པོའི་བཀའ་བཞིན་སྲོང་བཙུན་དཔེ་མཛོད་ནས་ཁང་ནས་བར་བསྐྱེད་ལུས་པའོ། །།

Cho jé chen nga dri gung ling pé sung dri ma mé pé nam tar ten pé gyel tsen zhé jawa lé dzam ling dewé mön lam nyer kho tú pa di gyelwa dri
gung pé tsen gyi jin gyi lap pa kön chok ten dzin kün zang trin lé lhuin drup pel zang pö ka zhün song tsen pé dzö né khang né par triin zhü pao// //

This prayer for the world’s happiness has been extracted from Choje Chenga Drikung Lingpa’s *The Stainless Biography, the Victory Banner of the Teachings*. The Songtsen Library has published this version under the direction of Konchok Tenzin Kunzang Tindle Lhundup, the one blessed with the epithet of Gyalwa Drikungpa.

© Translated by Khenpo Konchok Tamphel
Edited by Casey Kemp

⁴ Literally, “the Mongolian King.”

